

阿美族生活圖解小辭典、 布農族生活圖解小辭典

アミ族生活図解小辞典・ブヌン族生活図解小辞典

Picture Dictionary of 'Amis Lives and Picture Dictionary of Bunun Lives

文 | 張郁慧 (政治大學英國語文學系副教授)



台北縣政府原住民族行政局出版的《阿美族生活圖解小辭典》(2008)及《布農族生活圖解小辭典》(2009)，編錄了生活上常用的詞語，以圖解的方式，幫助孩子學習。這兩本辭典印刷精美，能提供給族人或是對這兩個語言有興趣的人參考；辭典小巧，可隨身攜帶，隨地學習。本文藉著與「南島語研究基本詞彙」的比較，討論辭典在收錄詞彙分類及編輯上的優缺點，及可能引申出相關的文化議題。

詞彙類別的比較

首先就收錄詞彙及分類來討論。布農語收錄了284個詞，阿美語收錄了294個詞。其詞彙個數與研究南島語使用的210個基本詞彙 (Swadesh word list) (以下簡稱「基本詞彙」) 數量相近。兩本辭典涵蓋了生活上常用的詞彙，並分列了20個類別，因為類別不

多，查詢起來沒有太大的難度。The Austronesian vocabulary database (Robert Blust以Swadesh word list為主，蒐集了南島語料可供比較及比對，這個語料庫包含了335個南島語言，共有60,617個詞彙。)對基本詞彙的分類共有9類，包括形容詞、動物、身體部位、顏色、方位、親屬、數字、植物、動詞。這兩本辭典的分類也包含了這些類別，還多了11類，包括人稱、個性、物品、飲食、味道、學校、都市、天空、大地、時節、形狀等；其中人際互動所需的人稱

(你、我、他等代名詞)，與自然現象相關的天空、大地、時節所需的詞彙也在基本詞彙中，只是這些詞彙在基本詞彙中的數量很少，如大地類的詞只有海、沙、湖，有關時節的詞彙只有晚上(night)、天(day)、年(year) 3個詞彙，沒有春夏秋冬的詞彙。兩本生活辭典裡有四季的詞彙，但是屬常用詞彙的「今天」、「明天」，卻都沒有編列。而生活辭典中天空及大地篇中的詞彙比基本詞彙中多出了許多，多收錄的詞，如「沙漠」、「曠野」，在台灣並不常用，日常生活上應該很少有機會用得上。兩本辭典有一個優點是包含了本地常見的自然氣象，如颱風、毛毛雨等詞彙。但是，台灣常見的「蛇」卻沒有被收錄。

現代詞彙的收錄

兩本辭典收錄了現代用語，包括物品、飲食、味道、學校及都市等5類的詞彙。有趣

的是飲食類的詞彙大多數為西方的飲食，18個詞彙中西方的飲食詞彙就占了7個(麵包、麥當勞、可樂、牛奶、果汁、蛋糕、冰淇淋)，比例頗高，如果再加上其他漢人的食物如米飯、麵、饅頭、稀飯、糯米糕，剩下來原住民傳統的飲食詞彙就不多了。飲食代表了民族的文化，這部分的詞彙應該考慮收錄原住民常食用的地瓜或是芋頭。

個性詞的分類頗有創意，可以做為一般人際互動的詞彙。形狀篇收錄的詞並不常用，例如，布農語收錄的詞彙包括扁形、凹形及盆形，阿美語有菱形，在日常生活中是否使用頻率很高，將之納入常用詞彙中，還值得商榷。

動詞詞彙的數量

兩本辭典和基本詞彙最大的差距在動詞詞彙的數量，基本詞彙共列舉了61個動詞，布農語只有18個動詞，阿美語有20個動詞。

目錄	
01	身體篇 tatirangan ----- 5
02	職人篇 malitao ----- 02
03	人格篇 atahidang ----- 18
04	物性篇 pinangan ----- 24
05	物兒篇 lalusidan ----- 28
06	飲食篇 kakaenen ----- 35
07	味道篇 ceden ----- 42
08	動作篇 sasamal ----- 48
09	學校篇 siliidan ----- 54
10	都市篇 ta'angay niyaro' ----- 61
11	天空篇 kakarayan ----- 68
12	大地篇 sera ----- 74
13	植物篇 pinalengae ----- 79
14	動物篇 'a'asalen ----- 88
15	形容篇 pisahaci ----- 93
16	顏色篇 cengel ----- 102
17	數字篇 sa'osi ----- 107
18	時間篇 romi'ad ----- 114
19	方位篇 pasayraan ----- 122
20	自然篇 saen ----- 137

生活小辭典的詞彙分類非常豐富，共有20類。



台灣常見的自然景象，如颱風、毛毛雨亦收錄其中。



飲食代表了民族的文化，但是飲食類的非原住民食物詞彙比例頗高。

事實上，動詞是句子的中心，一些日常生活會用到的動詞，如「煮（做飯）」、「打」、「種」、「說」、「站」、「穿」等動詞，甚至在辭典例句內一再重複出現的動詞「喜歡」卻都沒有列出。

外來語的註記

編輯體例在標記外來語的來源，有些標註語言，有些則又加註了外來語的翻譯音義原則，或解釋為新創。如，布農語metanglau標記為「外來語中文」，kula（可樂）卻是「外來語英語」。布農語pianu（鋼琴）及kunpita（電腦）標註為「外借英文音義」，特別說明外來詞的形成方式，阿美語的高速fesiway（鐵路）和feriway（高速公路）標註為「新創」。在體例上可以只標註外來詞來源即可，如阿美族的辭典標註外來詞的方法，是註明外來詞，並提供詞彙來源，如akong為外來語（台語）。至於標註外來語來源，也有可以討論的空間，如前面所提布農語metanglau標記為「外來語中文」，kula

（可樂）卻是「外來語英語」，這兩個詞彙分別來自英語McDonald及cola。metanglau由McDonald轉譯入國語「麥當勞」，布農語再借自國語，這是屬於雙重的借詞，詞彙的來源是英語，在標記上可以註明是從國語轉譯，而詞的最早來源是英語。

編輯疏漏舉隅

另外，有些編輯上的疏失，如詞彙與例句不一致、拼寫字母的錯誤。下面舉例說明：布農族辭典的第24頁中的詞項是imu-u「你們的」，但是例句卻是說明mu-u「你們」。maqenan（笑）的例子“Manoaz a bunun is makanmaqenan.”把詞項maqenan放在派生詞的內部。坐是malunqu，但是例句是“Makanlunqu ka qudasnanaz haan palusu。”有些例句的詞彙雖然不是特定詞彙的說明，但是卻與辭典中的詞彙不同，如：在masipul（讀）的例句“Mazima ka tuqasno-az masipul i petasan.”（姊姊喜歡讀書。）其中的姊姊詞彙是tuqasno-az，與前面提供的姊姊masituqas明顯不同。阿美族的辭典在例句中用粗體字標示出詞彙在句子中的用法，讓讀者很快的就能知道詞彙的用法，是個很好的體例。前後字母拼寫錯誤不一致的例子為少數，如，qudan（雨）例句中卻成了“Qodan a mapiluvus i dalaq.”在字母拼寫上有錯誤；阿美語辭典中兔子為takulil，但在101頁的例句中拼成了takolil，前後不一致。

在其他體例方面，標註符號的意義可以先有說明，並要有統一的體例。但是在阿美語辭典有不同的表示方式，造成困擾。例如，在阿美語辭典有時在主要詞項後用括號表示不同的用法，如kami（kita），有時候又

列在例句之後，如 *ko haw* 在例句後列出 (*kafi*)。有些似乎是表示有不同的拼寫方法，如 *safaked* (皮帶)，有 *safakec*；但有些不知其用意為何，例如：34頁 *kaliling* (湯匙) 的例句後有 *'iros ; riko'* (衣服) 有 *fodoy*，因為沒有說明，不知道這樣不同的選項代表什麼？

插畫內容的呈現

這兩本辭典用畫圖的方式來讓讀者更容易掌握詞彙的意思，但是有些抽象的概念要具象化其實不太容易，例如在個性篇中的情緒用詞 *miliskin* (思考)，圖片看起來像是生氣，*masalpu* (憂愁) 看起來像是「傷心」，而有些具體的詞彙並沒有將詞彙的基本意義表達出來，例如，*ngulus* (口、嘴) 看起來像是要圖示「喉嚨」；*lima* (手) 看起來像手臂；*sule-az* (榕樹) 完全沒有榕樹氣根的特徵等。這是本族語的辭典，對於相關人物的圖畫，如果有可能，可以用族人或其使用之器具做為模範，在美編上可以有改進的空間。

辭典的附錄可以提供不同的資訊，布農語附錄提供了不同方言的詞彙，並以辭典的分類來呈現，阿美語辭典沒有附錄。附錄可以增加不同檢索方式，例如可以將這些詞彙以字母順序排列，方便讀者檢索。

小辭典有助於族語學習

總結來說，這兩本生活小辭典提供了有用的現代族語語彙，優點是包括了日常生活常用的詞彙，不但可以提供孩童學習，而從所收集詞彙的類別也讓學習者看到語言創新的機制、文化的演進，能引伸出語言、文化

的探討。缺點是沒有編輯體例及拼寫字母上的說明；辭典雖然印刷精美，美編圖畫未能突顯族語辭典的特色；詞彙收錄的原則不很明確，錯失了一些常用的詞彙，卻收錄一些比較冷僻的詞彙。此外，若能在附錄加上不同的詞彙檢索方式，將更有利於學習。◆



阿美族的小辭典在例句中用粗體字標示詞彙，有助於讀者理解詞彙的用法。



插畫是為了協助讀者掌握詞彙的意思，但是抽象的概念並不容易表達。